



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

How books travel: Translation flows and practices of Dutch acquiring editors and New York literary scouts, 1980-2009

Franssen, T.P.

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Franssen, T. P. (2015). How books travel: Translation flows and practices of Dutch acquiring editors and New York literary scouts, 1980-2009

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <http://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

How books travel.

Translation Flows and Practices
of Dutch Acquiring Editors
and New York Literary Scouts,
1980-2009

Thomas Franssen



How books travel.

Translation Flows and Practices of
Dutch Acquiring Editors
and
New York Literary Scouts,
1980-2009

Thomas Franssen

© Thomas Franssen, 2015

Design: Roel Fleuren (<http://www.sciencetransmitter.com>)
Cover art: Kasia Klimpel (<http://www.kasiaklimpel.com/still/>)
Print: Ipskamp Drukkers, Enschede
Funded by: Amsterdam Institute for Social Science Research (AISSR),
University of Amsterdam, The Netherlands

How books travel.

Translation Flows and Practices of Dutch Acquiring Editors
and
New York Literary Scouts,
1980-2009

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van de graad van doctor

aan de Universiteit van Amsterdam

op gezag van de Rector Magnificus

prof. dr. D.C. van den Boom

ten overstaan van een door het college voor promoties

ingestelde commissie,

in het openbaar te verdedigen in de *Agnietenkapel*

op vrijdag 6 maart 2015, te 10:00 uur

door Thomas Peter Franssen

geboren te Amsterdam

Promotiecommissie

Promotor:

Prof. Dr. G.M.M. Kuipers

Copromotor:

Dr. O.J.M. Velthuis

Overige leden:

Prof. Dr. R.C. Kloosterman

Prof. Dr. E.A. Kuitert

Prof. Dr. Ir. B.J. De Kloet

Prof. Dr. J. Heilbron

Prof. Dr. M.S.S.E. Janssen

Prof. Dr. N. Heinich

Faculteit der Maatschappij- en Gedragwetenschappen

Table of Contents

Acknowledgements	7
Introduction	11
Chapter 1: <i>Book translations and the autonomy of genre-subfields in the Dutch literary field, 1981-2009</i>	21
Chapter 2: <i>Genre, language and logics of cultural production: An analysis of publishers' lists and the Dutch literary space, 2000-2009</i>	43
Chapter 3: <i>The relational mode of valuation: Value, taste and relations in the practices of New York literary scouts</i>	63
Chapter 4: <i>Coping with uncertainty, abundance and strife: Decision-making processes of Dutch acquisition editors in the global market for translations</i>	85
Chapter 5: <i>Making materiality matter: A sociological analysis of prices on the Dutch fiction book market, 1980-2009</i>	121
Conclusion	143
Bibliography	157
Appendix	171
English Summary	177
Nederlandse samenvatting	185

Acknowledgements

Acknowledgements

This dissertation is in many ways a collaborate effort and as is common in academia, only some of these collaborations are made explicit in relations of authorship. In light of the highly individual process of writing a dissertation, it might perhaps seem strange to say that scientific enquiry is genuinely collaborative. However, my dissertation was only possible because others have done work before me. In this sense, the bibliography at the end of this dissertation gives a relatively coherent picture of the people, dead and alive, whose work I have engaged with and who have made this dissertation possible. However, there are others that have been involved more personally who I want to thank.

The first collaborator that I want to thank by name is my promotor Giseline Kuipers whom I met in the last year of my bachelor in Sociology. She supervised my MA-thesis, which was inspired by her work on television buyers and as there was only one weekend between the handing in of my MA-thesis and the start of my PhD, that supervision process never really stopped. She supported my research also in directions she was less fond off and helped me make long-term stays in the US and Germany possible. Each discussion we had, about my work or general questions in our field of study, was lively and inspiring and she continuously placed my interests before her own. I hope that, while this long period of supervision now draws to an end, our collaboration will continue in the same way. My co-promotor Olav Velthuis was especially important in the last two years of this dissertation and has taught me the importance of doing everything to the very best of your ability (and preferably a little better). Olav is rigorous in his academic work and expects the same of his PhD-students, but is at the same time a very kind, understanding and generous person which made working together a pleasant experience.

As a junior lecturer at the Sociology department and in the PhD-community of the Amsterdam Institute for Social Science Research (AISSR) I found friendship and intellectual partnership. With Francisca Grommé I shared a room and somehow she managed to influence my future research interests to a large degree. Rogier van Reekum taught me about theory and life. Thijs Bol and Sander Steijn were crucial in my understanding of statistics and made my time among the program group Institutions, Inequalities and Internationalization very memorable. As a lecturer I learned from and worked with Bart van Heerikhuizen, Reinhilde König, Chunglin Kwa, Gerben Moerman, Alex van Venrooij and Nico Willterdink. With Amanda Brandellero, Ashley Mears, Bert de Graaff, Chip Huisman, David Bos, Elise van der Laan, Frank van As, Freek Janssens, Friederike 'Fritzi' Faust, Hans Abbing, Jonathan Mijs, Judith Elshout, Joram Pach, Marcel van den Haak, Nataliya

Komarova, Paul Mepschen, Robbie Voss, Sjoukje Botman, Svetlana Kharchenkova, Sylvia Holla, Thomas Kampen, Tito Bachmayer and Vanessa Cantinho de Jesus I shared office spaces, research interests in the culture club or coffee and beer. Doing a PhD also provides one with a chance to meet likeminded people outside of the Netherlands. At Yale University, with gratitude to Ron Eyerman, I found Allison Gerber, Clayton Childress, Erik Hannerz and Yasushi Tanaka-Gutiez. The Humboldt University of Berlin, with gratitude to Jörg Niewöhner, brought me an amazing time with Christoph Bareither, Friederike 'Fritzi' Faust, Tahani Nadim and Georg Weichardt. David Hymans and Mariëlle Smith edited parts of this dissertation and Roel Fleuren made it ready to print for which I am most grateful.

The AISSR is a fantastic place to expand your horizon because of its size and the diversity of its members. It was especially in the group of Annemarie Mol that I was welcomed with a tremendous amount of kindness. While I knew little to nothing of Science and Technology Studies, anthropology or material semiotics I was invited to join seminars, receive feedback on my own work and tell others what I thought of theirs. Meeting Jeannette Pols has sparked my thinking about aesthetics and ethics. Hearing Sebastian Abrahamsson, Filippo Bertoni, Tjitske Holtrop, Rebeca Ibanez Martin, Anna Mann, Else Vogel and Emily Yates-Doerr talk about all kinds of eating bodies has been a remarkable experience and I hope to follow their work and seminars for years to come. Sarah de Rijcke and Paul Wouters gave me the opportunity to start a postdoctoral project at the Center for Science and Technology Studies (CWTS) in which new-found material semiotic skills can be improved and a new field can be explored, for which I am very grateful.

Alas, friends and family were mostly affected by this dissertation due to my absence of all kinds of important or fun events. Both old and new friends have seen me disappear for months preoccupied with academic stuff. Of all those whom have been important in these years I especially want to thank Annabella and Kim for the time we shared on the Avogadrostraat, which gave me a place in turbulent times. Also, my parents and sister I thank for their ever upbeat and proud support regardless of actual accomplishments. My parents-in-law gave me their trust and made me a more critically engaged sociologist.

Meeting Mandy was obviously the greatest outcome of my time at the AISSR. Working on ones dissertation, I experienced, is much nicer when there is someone to daydream about. Mandy and Oblomov gave me a place where I feel at home and where I belong. It is with her that I proudly and fearlessly venture into the future.